

Bridge By Vítězslav Nezval 1919-1921

Translated by Solace with Philosopherm

Czech Quiet Hour

Love

LÁSKA

LOVE

Den pláče... Den je mlhou užaslý
The day weeps... The day is amazed by mist

Vazačky s ženci trávu kosit šly -
The sheaf-binders went with the reapers to cut grass-

Nevrátí se
They will not return

Tráva je zelená oči modré oči jsou jako trsy fialek
The grass is green, blue eyes are like clusters of violets

A hoši s děvčaty objímají se v pase
And boys embrace girls around the waist

že jsou ty oči jak fialky modré
for those eyes are as blue as violets

Těžko je žítí láskou a srpem srp ostrý je
It is hard to live with love, and the sickle-the sickle is sharp

a lásku poraní
and it wounds love

Oči už nebudou tolik vážit v kráse
Eyes will no longer weigh beauty so heavily

až zazní nade vsí klekání
once the evening bell sounds above the village

Však se zas dočkají
Yet they will await again

k štěstí se dočkají pozdě - chrpy uvadlé
they will reach happiness too late-cornflowers wilted

Z polštáře děcko se rozhlédne po kraji -
From the pillow, a child will look out over the land-

matka je zakleta v zrcadle
the mother is trapped in a mirror

A tak je nejvíc bolesti a krásy
And so there is the most pain-and the most beauty

bolestí krása rozkveté
from pain, beauty blossoms

Na kopci pasou se červánky zase
On the hill, dusk grazes once more

nebe je hvězdami poseté
the sky is sown with stars

A večer pláče mlhou užaslý
And evening weeps, astonished by the mist

Družičky s chlapci na líbánky šly
Bridesmaids and boys have gone on honeymoon

Zrána jim půjdou děti otvírat
In the morning, children will go open the doors for them

Nenavrátí se snad-
Perhaps it will not return-

Nevrátí
It will not

Podzim

List

Leaf

Po listu

After leaf

Opadává

Falls

Co časů přešlo co jich přejdem zase

So many times have passed, so many we will pass again

Labuti

Swans

Krásko

Beautiful one

Dvě stě let ubíhá za jediný den

Two hundred years rush by in a single day

Zámecká okna ti házeji

Castle windows throw to you

Smutenční kytice

Bouquets of mourning

Vodotrysků sen

The dream of fountains

Těch lásek úsměv dvorný -

The courtly smile of those loves-

Vzpomínám...

I remember...

Ty jsi tu byla před dvěma lety ještě

You were here only two years ago

Víc nejsou slzy mé než tato sprcha deště

My tears are no more than this shower of rain

Z východní komnaty pláči

From the eastern chamber I weep

Důvěrné hodiny
Intimate hours

Lampa
Lamp

Z tvých oken
From your windows

Z mých očí
From my eyes

List
Leaf

Po listu
After leaf

Opadává
Falls

Poutník

Poutník
The Wanderer

Oči jsou tmavé noc je temnější
The eyes are dark, but the night is darker still

Poutníka smutek hodin vábí
The wanderer is lured by the sorrow of hours

Do krčmy nechod' za mnou milá má
Don't follow me into the tavern, my dear

Raději zemři Usneš pro můj sen
Better to die-you'll fall asleep inside my dream

A do mých vzpomínek též nechod' spat
And don't go to sleep inside my memories

Hvězdy jsou tmavé zrána uplovou
The stars are dark, they drift off by morning

Majákem buď mi raděj milá má
Be my lighthouse instead, my dear

Ten povzdych láká
That sigh is calling

Snad až tě potkám cesta tmavá je
Perhaps when I meet you, the road will be dark

Snad až tě potkám nepoznanou zas
Perhaps when I meet you again, I won't know you

Potom i já si umřít zamanu
Then I too will long to die

Pro tvoje oči
For your eyes

Vždyť ani smrt se nenavráť
For even death does not return

Tak jako sníh jenž roztál nad krbem
Like snow that melted above the hearth

Poutníka vábí vzdálenější zem
The wanderer is drawn to a farther land

Majákem buď mi raděj milá má
Be my lighthouse instead, my dear

Oči jsou tmavé zemři milá má
Eyes are dark-die, my dear

Most

MOST

Bridge

Na tomto mostě s kamennými chodci
On this bridge with stone-footed passersby

Velbloudi táhnou jak temena horských stád
Camels pass like the summits of mountain herds

Někdy se tudy zabloudí
Sometimes one gets lost here

Na této lávce
On this footbridge

A
And

Vlny
Waves

Tam dole
Down below

Těm jsi už dávno mohl přivykat -
You could have grown used to them long ago -

Na kříži mostu
At the crossing of the bridge

Ženy jsou do modra uplakány
Women are tear-stained to the color of blue

Jdeš sklíčen poutníku a temná bárka svítí
You walk despondent, wanderer, and a dark barque glows

Jen čas - a ty ji neuzříš
Only time - and you will not see it

Shrbené mosty překovaná těla

Hunched bridges, reforged bodies

Na tomto mostě jsi zapomněl svůj cíl
On this bridge you forgot your aim

Ta která na tebe zapomněla
The one who forgot you

V kajutě bárky vábí teskné dálky
In the barque's cabin, wistful distances call

Půl života jsi promodlil
You prayed away half your life

Ostatní půli voda unese
The water will carry away the rest

Tak zvolna jako lásky polibek
As gently as love's kiss

Na tomto mostě s kamennými chodci
On this bridge with stone-footed passersby

Smrti se nedočkáš
You will not meet death

Lucerny planou
Lanterns burn

Zkamenělé svíčky
Petrified candles

Modlí se tiše za dušičky
They pray quietly for the souls of the departed

A ty sám duši svou jsi vlnám zanechal
And you yourself have left your soul to the waves

Až pod leknínem v dáli opadnou
Until they fall beneath the water lily far away

Opadne s nimi bezděčný tvůj žal
Your unwitting grief will fall with them

Tak zvolna jako lásky polibek
As gently as a kiss of love

Tak jako hlas jenž zpívá
As softly as a voice that sings

The Beggar's Palm

ŽEBRÁKOVA DLAŇ

The Beggar's Palm

Z těch osmnácti let život náš tragický
From those eighteen years, our tragic life

Lodníku podoben je navždycky
Is forever like a boatman's

Pro tento svět
For this world

- Můj otec rybářem byl -
- My father was a fisherman -

Na věky světla nám hasnou
For eternity the lights fade for us

Po třetí rybářku krásnou jsem neuložil
The third time, I did not catch the beautiful fisherwoman

Na mostě žebřá s dívkou flašinet
On the bridge, a hurdy-gurdy plays with a girl and a beggar

Z těch osmnácti let
From those eighteen years

Z těch osmnácti let život náš tragický
From those eighteen years, our tragic life

Lodníku podoben je navždycky
Is forever like a boatman's

From a Fairy tale

Z POHÁDKY
FROM A FAIRY TALE

Falešný klavír zvoní
A false piano chimes

Poctivou melodii -
An honest melody -

A já v skleněném zámku
And I in a glass castle

Ohnivě mouchy bijí
Strike fiery flies

Alabastrová ručička
An alabaster little hand

Neobjala
Did not embrace

Stárne princeznička
The little princess grows old

Zastarala
She has aged

Jenom ten klavír zvoní
Only the piano keeps chiming

Smutno že smutno je po ní
So sad, that she is missed so sadly

A srdce mé ospale zpívá
And my heart sleepily sings

Bývalo není
What once was, is no more

Bývalo není

What once was, is no more

Bim

Bim

Bam

Bam

Day Dream

ZASNĚNÍ
REVERIE / DAYDREAM

Měsíční světlo uvadlé
Faded moonlight

Tancuje v puklém zrcadle
Dances in a cracked mirror

Tancuje ve větvích
It dances in the branches

A kolébka se kolíbá
And the cradle gently rocks

S děckem jež nikdo nelíbá
With a child no one kisses

Jenom ten noční sníh
Only the snow of night

Zvonečky hodin nehrají
The little bells of the clock do not play

Od břehů táhne po kraji
From the banks a chill drifts along the land

Sychravé ticho vod
The raw silence of waters

Kde luny na hladinách řek
Where moons on the river's surface

Si prozpěvují popěvek
Hum a tune to themselves

Z rozkymáčených not
From wavering notes

Ohnivě růže zemřely

The fiery roses have died

Fialka nevoní
The violet no longer smells

Tak tiše sníc
So quietly dreaming

Jde smrti vstříc
Goes to meet death

Děťátko na koni
A little child on a horse

Farewell

Rozloučení
Farewell

Stříbrné vodotrysky topolů
Silver fountains of poplars

Na cestu od vás mně svítí
Shine on the road away from you

Dvě truchlivá okna jdou pospolu
Two mourning windows go together

Natrhat pro tebe kvítí
To pick flowers for you

Můj klobouk z dálky je provází
My hat follows them from afar

Přes holé věžičky stromů -
Across the bare spires of trees -

Lazare sbohem To matka bdí
Lazarus, farewell. It is the mother who keeps vigil

Na prahu mrtvého domu
At the threshold of the dead house

\newpage
Ballad of the Return

Balada o návratu
Ballad of Return

Ty starý otče jenž na schodech mezi dveřmi
You old father, who sits on the steps between the doors

Jak opuštěný stěžeň večer bdíš
Like an abandoned mast, you keep vigil in the evening

Ty starý kapitáne
You old captain

Tvé děti jsou daleko od tvého můstku
Your children are far from your bridge

Roztroušeny
Scattered

Jako ty milníky
Like those milestones

Na rozcestích
At the crossroads

Svěř mi že domníváš se
Confide in me that you believe

Jako bys hledal je pátravým pozdvižením očí
As if you sought them with a searching lift of your eyes

Na nebi mezi hvězdami -
In the sky among the stars -

A já ti odpovím
And I will answer you

Po hlučném rynku se procházejí
They walk through the noisy square

U záhonů vonící máty
By beds of fragrant mint

A srdce jejich
And their hearts

Toť uzel neroztatý
Are an unsevered knot

Jenž o teplém ovčinci na obzoru světa sní
Dreaming of a warm sheepfold on the horizon of the world

Železný kříž je poděsil
The iron cross frightened them

Bojí se bojí vyčítavých očí tvých
They are afraid, afraid of your reproachful eyes

A když se stmívá
And when it grows dark

O hvězdách blouznivě hovoří
They speak deliriously of stars

Skane-li tobě plamenná slza
If a fiery tear should fall from you

V tu chvíli
In that moment

Na nebe popatři
Look up to the sky

Těž oni s padající hvězdou pláčí
They too weep with the falling star

Tak jako ty
Just like you

Měj s nimi slitování
Have mercy on them

A vepiš svým kostnatým prstem
And write with your bony finger

Na žlutý pergamen zasněžených moří
Upon the yellow parchment of snow-covered seas

- Jsem s vámi
- I am with you

A oni
And they

Když červené světlo krčmy
When the red light of the tavern

Pod vodou nejlákavěji hoří
Burns most temptingly beneath the water

Po starém třaslavém písmě záhy tě poznají
In the old trembling script, they will soon recognize you

A v bílých slzách jež na modrém nebi planou
And in white tears flaming on the blue sky

Ke ztrnulým nohám ti padnou

They will fall at your frozen feet

A když se stmívá
And when it grows dark

O hvězdách blouznivě hovoří
They speak deliriously of stars

Skane-li tobě plamenná slza
If a fiery tear should fall from you

V tu chvíli
In that moment

Na nebe popatři
Look up to the sky

Těž oni s padající hvězdou pláčí
They too weep with the falling star

Tak jako ty
Just like you

Měj s nimi slitování
Have mercy on them

A vepiš svým kostnatým prstem
And write with your bony finger

Na žlutý pergamen zasněžených moří
Upon the yellow parchment of snow-covered seas

- Jsem s vámi
- I am with you

A oni
And they

Když červené světlo krčmy
When the red light of the tavern

Pod vodou nejlákavěji hoří
Burns most temptingly beneath the water

Po starém třaslavém písmě záhy tě poznají
In the old trembling script, they will soon recognize you

A v bílých slzách jež na modrém nebi planou
And in white tears flaming on the blue sky

Ke ztrnulým nohám ti padnou
They will fall at your frozen feet

All Souls' Day

Dušičky
All Souls' Day

Stlačený zástup náhrobní světýlka v očích
Crowded throng of grave-lights burning in the eyes

Dnes je den smutný jak úsměv stařeny
Today is sad like the smile of an old woman

Dnes mrtví pláčou krev duše s plameny
Today the dead weep soul's blood with flame

Málokdy žádný
Rarely none

Dětská srdce planou svíčkami
Children's hearts flare like votive candles

To se někdo v slzách ohně dotýká
Someone in tears touches fire

Na znamení potupy
As a sign of disgrace

Kramáři rozhodili stany
The hucksters have pitched their stalls

Na křížích suché věnce mrtvých obrazy
On crosses, dry wreaths - dead images

Jak milenci až k nebi stoupají
They rise like lovers toward the sky

Slza je podobna zřícenici Joba
A tear resembles Job's ruin

Pro tebe smutnější kdo těžce vzpomínám
For you, sadder is the one who remembers with weight

A pro vás děti kdo zbožně modlíme se

And for you, children, we pray with pious breath

Pomník roztrhl nebe
The monument has torn open the sky

A na zlaté římse hvězd
And on the golden cornice of stars

Vánoční dary vám nese
It brings you Christmas gifts

Vše splývá jak země když mrtvého do hrobu
All melts together like earth when the dead are laid in the grave

Kladou
They lay down

Zeravy
The burning thujas

Soumrak
Dusk

A
And

Hlína
Soil

Zde šašek již nepohne bradou
Here the jester no longer stirs his chin

Zde v tomto cirku bez majetníka
Here in this circus without a master

Sto tisíc urážek sto tisíc kostí
A hundred thousand insults, a hundred thousand bones

Věky jsou sklizeny bez účtování

Centuries harvested without reckoning

Zdušený pláč
Smothered weeping

Ticho
Silence

A nade vším uhlíky knotů rozdmýchané
And above all, the coals of candlewicks stirred up again

To mrtvých jsou oči vzpomínkou rozdmýchané
The eyes of the dead are memories rekindled

The Ending

ZÁVĚR

THE ENDING

Dnes po klekání zavřete na trojí západ
Tonight, at bell-time, shut your homes to the triple west

všecky své chýše a děti
gather all your cottages and children close

Ponocný u kašny dvanáctou slyšel bít
The night watchman by the fountain heard the twelfth chime ring

Vám noční světelné bárky pozemskou píseň
To you, the luminous barges of night bring an earthly song

jdu vyprávěti
and I go to tell it

Ach proč mám být zvoník jenž soucitem hříšný
Ah-why must I be the bellringer, sinful with compassion

do města přišel na poplach bít
who came to the city to strike the alarm?

Jak tiše blouznily cikády na podzim
How softly the cicadas dreamed in autumn

na sklonku září
at the close of September

Sklízíte jablka idylická ženo
You harvest apples, idyllic woman

váš fěrtouch má sto tisíc hvězd
your apron holds a hundred thousand stars

A jak přezrálá obloha s červenými hrozny
And the overripe sky with crimson grape-clusters

pod vodou se rdí
blushes red beneath the water

Tu ženu mám do dneška rád
I still love that woman to this day

jak se miluje stromeček na smrt nemocný
as the dying tree still loves its last fruit

Dnes každý z nás jinak se modlí
Tonight we each pray in our own way

ke ztrnulé madoně na oltáři
to the frozen Madonna upon the altar

My, kteří už dávno nemáme víry
We, who long ago lost all faith

denně s ní obětujeme sami své tělo a svou krev
daily still offer up our flesh and blood upon her altar

I chudý převozník jenž láskou podplatit se dává
Even the poor ferryman, bribed with love,

Z jednoho břehu na druhý břeh
pomine láska i hněv
From one shore to the other -
love and rage alike dissolve.

Ta voda v útěku však nikdy nepřestává
Yet that fleeing water never halts

I kdybych celý den veselý byl to radost ještě není
Even if I smiled all day, it would not be joy

I kdybys po celý život jen snil
to člověka ve hvězdu nepromění
Even if you dreamed your whole life -
you would not turn into a star.

Vstupuji do lidí nevědí o tom
I enter into people - they do not know

že pod jejich střechami bdím
that I keep vigil beneath their roofs

To jsou ti lidé z kterých mám okrášlenou zemi
These are the people who adorn the earth for me

Každý z nich umírá když se rozteskním
Each one dies when sorrow overtakes me

Do roka na tisíc pohřbů slzy mně z očí vynášejí
In a year, a thousand funerals
carry my tears from my eyes.

Zde japonská záclonka nenávistně střeží boha
Here, a Japanese curtain guards God with hatred

Jenž v novorozenech jak Lazar z hrobu vstává
Who rises in newborns like Lazarus from the grave

Ta loutka měla matku též
Even the puppet had a mother too

a zemře jako ženy ostatní
and she will die, as all women do.

Ač denně křivou přísahou se ďáblům zaprodává
Though daily sold to devils with a crooked oath

I když jsou sami nemocni až na smrt v opilství
Even when sick unto death in drunkenness

Ledové hvězdy ponocným s železnou halapartnou
i železné oči podají
The icy stars hand midnight guards their iron halberds
- and iron eyes.

Těm věžím které zemřely
i těm kdož na smrt čekají
To those towers that have died
and those still waiting for death

Život je oblouk po kterém zvolna
jak po mostě se přechází
Life is an arch we slowly cross
as if over a bridge

Má černé hodinky a ženy smrtelné
It keeps black watches, and mortal women

Den utíká se po něm v náruč dne

The day flees across it into the arms of day

Hodiny bdí

The hours keep watch.

Czech Song

Lover of Silence

ČESKÁ PÍSEŇ

MILENEC TÍCHA

A CZECH SONG - THE LOVER OF SILENCE

Milenec ticha sluncem okouzlen
The lover of silence, dazzled by the sun,

Zastavil hodiny na pobřežní věži
stilled the clocks atop the coastal tower.

Otevřel sad a loví úsměv žen
He opened the orchard and went searching for a woman's smile

Jak vlažným vzduchem běží
as it drifted softly on the warm breeze.

Zvířátka nemá drobní pavouci
Small voicelss animals, delicate spiders,

Osnují měkkou telegrafní přízi
spin threads like soft telegraph wires

V níž zachytil se výkřik tonoucí
catching the cry of one who's drowning

A šerým dálkám mizí
before it vanishes into the distant gray.

A tulák žebravý co vše už pochoval
A beggar, who's already buried everything he loved,

Naslouchá stínům jak mu kol úst lét nou
listens to shadows as they fly from his lips like birds.

A písni naslouchá již za ozvěnou skal
And now he listens to the song - no longer echoing from the cliffs -

Dohrálo dítě flétnou
for the child with the flute has finished.

Vesničtí chlapci
Village boys

Když náves dokola se rozlehne
When the village square echoes all around

Večerním zvonce
with the evening bell

A
and

Topoly
the poplars

Na mostě do zpěvu se dají
on the bridge begin to sing

Harmonika
the accordion,

Potok
the stream,

A
and

Hvězdy
the stars

Stříbrným očím napomáhají
help their silver eyes shine.

Tato prostá píseň našich dětských lásek
This simple song of our childhood loves

Choré potěší
brings comfort to the sick

Tak jako sedmihlásek
just like the nightingale

V ořeší
in the walnut tree.

Compassion

SOUCIT
COMPASSION

Kravky jdou
The cows walk

S pastýřkou
with the shepherd girl

Nad potokem
above the brook

Nad vodou
above the water

Kravky jdou
the cows walk

S pastýřkou
with the shepherd girl

Za nimi
behind them

Pes
a dog

U potoka voda mělká
by the brook, the water is shallow

Mělká voda
shallow water

Napojí volečky dva
gives drink to two young calves

A jak stádo jde
and as the herd moves on

Ten jeden v pití ustane
one stops in his drinking

A běduje a běduje
and he laments, and laments again

- Což jsem já ubohý
- "What a wretch I am!"

Kéž bych padl do vody
"Would that I fell into the water"

Voda mělká neutopí volka -
"but shallow water won't drown an ox -"

Což jsem já ubohý
"What a wretch I am"

Pokořený
humiliated.

A jak stádo jde
And as the herd moves on

Ten druhý v pití ustane
a second one halts his drinking

A běduje a běduje
and he laments, and laments again

- Kam se ach poději
- "Ah, where shall I go?"

Kravky se mně vysmějí
"The cows all mock me"

Voda mělká neutopí volka -
"shallow water won't drown an ox -"

Tam-li se poději
"wherever I go"

Za mnou i pes

"even the dog follows me"

Klekání zvonili
They rang the evening bells

Kravíčky se brodily
the little cows waded through

Jen jedna ne.
all but one.

Zaplakala
She wept

Poznavši miláčky dva
having recognized her two beloveds

Od sester probodené
stabbed by their sisters

Ve vodě utopené
and drowned in the water

Zaplakala zaplakala
She wept - and wept again.

Evening

Večerní
Evening

Máš cikádové oči a zpívají a zvoní
You have cicada-eyes, and they sing and ring

Jako ta rosnička v hluboké trávě
Like the little frog in the deep grass

V hluboké trávě na palouku z jara
In the deep grass of a spring meadow

Pod jabloní
Beneath the apple tree

Studánko čistá nikdo tě nezakalí
Clear little spring, no one will cloud you

Jen moje zasněné rozjímání
Only my dreamy reverie

Když mně tvá píseň po klekání
When your song, after the evening bell

Nedá spát
Won't let me sleep

Chtěl bych tě zavolat
I'd like to call out to you

Nesmím
But I mustn't

Zpěvné oči po klekání
Your singing eyes after the bell

Dejte mi už spát
Please, let me sleep now

Jasn  cik dov  o i
Bright cicada-eyes

Rosni ka do vody sko i
The little frog jumps into the water

A j  smutn  jak jen b ti m  e
And I - as sad as one can be

Pomodl m se r  enec ach k tob  pane bo e
I'll pray the rosary, ah, to you, dear Lord

Ka d  zrnko slza v el 
Every bead a scalding tear

Vykoupen  zkrvav el 
Redeemed and bloodstained

To  e na m  ze v ech nejmilej i
That the dearest of all to me

Pro m  tich  rozj m n i
For my quiet contemplation

Na smrt zanev ela
Has turned away from death

\newpage
Spring Idyll

JARN  SELANKA
Spring Idyll

Brouk zlatohlav m l tolik zap  en   elo
The golden-headed beetle had such a downy brow

 e se otev ely okenice
that the window shutters flew open

A s  edomodr m kl nem vylet lo
and with a smoky-blue wedge, it leapt into flight -

- Pět peněz
"Five pennies."

Brouku na mariánce
To the beetle in the marjoram

Křepelka ti volala
the quail called out to you -

- Pět peněz
"Five pennies!"

A plakala
and she wept:

- Dej mi prsten ozdob vlásky
"Give me a ring of adorned hair,

Dej mi klíče od lásky
give me the keys to love."

Až potom zlatohlav měl v šedomodré m klíně
And later the golden-head lay in a smoky-blue lap

I srdce zapýřené
his heart downy and glowing too

A políbil a líbal zas
and he kissed and kissed again

Až vzešlo nebe plné sedmikrás
until the sky rose up full of daisies

A zvonky rozhlásily po krajině
and bells rang out across the countryside

Že má jaro nejvíc lásky víc než snů i trav -
that spring has more love than dreams or grass can hold -

A brouček zlatohlav měl oči rosou zapýřené
and the golden-headed beetle had dew-blushed eyes.

Love Poem

Milostná
Love Poem

Za tichého rána pod oknem v písku
On a quiet morning beneath the window, in the sand

Smáli se kohouti na hvězdy
The roosters laughed at the stars

A mě má hlava bolí
And my head hurts

Za tichého rána za tichého rána
On a quiet morning, on a quiet morning

Bolí mě hlava a srdce
My head and heart both ache

Ne že bych byla tak rozplakaná
Not that I'd been crying so hard

Kdo by chtěl slzy ronit
Who would want to shed tears

Za tichého rána
On a quiet morning

Ne že by kohouti žalostně zpívali
Not that the roosters sang sorrowfully

Vždyť se jim zdálo o pšenici
They were dreaming of wheat

Ale přec něco je k pláči
But still, something is worth weeping for

Chocholouš na střeše povídal
The crested lark on the roof was talking

O čem dnes v noci moje krajky snily
About what my lace dreamed of last night

Bojím se bojím co tomu řekne milý
I'm afraid, afraid of what my love will say

Že mi dnes ve snách hezkou dceru dal
That today in my dreams he gave me a lovely daughter

Těžko to říci
It's hard to say

A těžko to před jeho chtivýma očima skrýt
And it's hard to hide it from his hungry eyes

Tož se teď musím za tichého rána
So now I must, in the quiet morning

Za tichého rána v té jeho lásce
In the quiet morning, within his love

V té jeho lásce dojatým srdcem
In his love, with a heart moved to tears

Teplými ústy mdlýma kraječkama
With warm lips and faint lace

Na věky utopit
To drown forever

Pentecost

LETNICE
PENTECOST

Pampeliško víš proč zachumelilo se
Dandelion, do you know why it snowed?

Bělosněným pozdravem v kadidelnicích?
With white blessings in the incense burners?

Uplyneš s průvodem nad zemí
You'll float along with the procession over the earth

A nad jahodami
And over the strawberries,

Děti jsou bosé kravičky veselé nezatarasenou stájí
Children are barefoot, little cows merry, no gate on the stall

Krásně je na světě přeboleneém
It's beautiful in a world that's done grieving

K večeru o letnicích
Toward evening on Pentecost.

Hoví se měkčeji na stráni měkčeji než prvního-máje
It rests softer on the slope than on May Day itself,

Měkčeji se vzpomíná
More gently comes the memory.

Bělosněné praničky na nebi padají šikmem až do klína
Laundered whiteness falls slantwise from the sky into a lap,

A tak se namane pohádka o trpaslících
And so comes unbidden a fairy tale of dwarves.

Dítě si hrálo a hrálo s růžovou mušky na dlani
A child played and played with a pink fly in her palm,

Byla to muška je z ní teď milá

It was just a fly-now it's her dear one.

Ach je z ní už milá
Ah, now it is beloved.

Ruce si zacláně dívá se vyhlíží
Shading her eyes with her hands, she watches, she waits-

A pak zas usedne na horkou zvonici písku
Then sits again on the hot bell tower of sand.

Je to ach je to milá
It is-oh it is-my love

Koupací oblek byl obtíží
The swimsuit was a burden

Lépe je odhodit všechno své přemáhání
Better to throw away all restraint

Rozepjat dlaně a vytvořit líbeznou miskou
To spread your palms and shape a lovely bowl

Lépe ach lépe by bylo odhodit
Better, oh better it would be to cast off

všecko své přemáhání
all your constraint

Prsy už na nic nemyslí
Her breasts think of nothing now

Jen že by bylo kouzelné spát
Only that it would be magical to sleep

A se hladiti motýlem
And to be stroked by a butterfly

Anebo sluncem
Or by the sun

Hověti si letět a letět
To lounge, to fly and fly

A přece jen spát
And yet still to sleep

Ňadra jsou sličný a dobytelský hrad
The breasts are lovely and a conquering fortress

Mají své hrdiny vojevůdce
They have their warrior heroes

Mají své svůdce
They have their seducers

A slabiny
And their weaknesses

Těmi se nejspíš otevře hladovým žíznivá zem
With them, the thirsting earth opens to hunger

Ústy pak ostatní bezděky dopiješ
With your lips, you'll drink up the rest unwittingly

Obláčné nebe jak talíř plný kvasu
The cloudy sky like a dish full of rising yeast

nad ohněm slziček se pění
Foaming above a fire of tears

Čtěl bys je pročisti jako své učené ruce
You'd want to purify it like your practiced hands

Vítr a nebe jsou bdění
Wind and sky are wakefulness

Miluješ na nich sen
You love the dream upon them

Miluješ konečky prstů těmi se nejvíce doví
You love with fingertips-for they know the most

Miluješ horečky prstů těmi se nejvíce poví
You love with the fever of fingers-for they speak the most

Dotekem rozpoznáš krásu
By touch you recognize beauty

Překrásný sen -
A stunning dream-

Skutečnost
Reality

Ruce spánek i sen
Hands-sleep and dream

Přítomná minulost
A present past

S budoucím rozplynutím -
With a future that will dissolve-

To je tvá duše
That is your soul

Necítíš pampeliško?
Don't you feel it, dandelion?

Život je bezděčným pokynutím
Life is an unconscious gesture

Sám sobě pokyneš
You nod to yourself

Všecko se točí
Everything spins

From the suburbs

Z předměstí
From the suburbs

Maminka denně vždy kolem deváté
Mommy, every day around nine o'clock

Odchází na ulici
Leaves for the street

A mně tak tiše zašeptá
And she whispers to me so softly

Bože tak divně zašeptá
God, so strangely she whispers

- Neboj se dítě je s tebou anděl strážný
"Don't be afraid, child, your guardian angel is with you"

Chtěla bych vědět co v našich hodinách
I wish I knew what in our clocks

Vždy kolem deváté maminku děsí
Always around nine so frightens my mom

Co v nich as číhá
What might be lurking in them

Že moji maminku honí tak pozdě
That chases my mommy so late

Do kruté noci noci únorové
Into the cruel night - the February night

Ani mne potom netěší
Not even I then find joy in

Peníz lichotivý
The flattering coin

Jakých vždy mnoho maminka
Of which my mommy always

Přinese od cizích lidí
Brings home from strangers

Však já už vím však já už vím
But now I know, oh yes - I know

Co zítra udělám až se setmí
What I'll do tomorrow when darkness falls

Zastavím hodiny aby nešly
I'll stop the clocks so they can't move on

Vyženu zlého trpaslíka
I'll chase away the wicked little dwarf

Který v nich mamince spáti nedá
Who won't let my mommy sleep

Aby si nemusela
So she won't have to

Od černých penízků lichotivých
From black coins that flatter

Od bídných penízků od lidské špíny
From filthy coins, from human grime

Umývat bílé své ruce
Wash her white hands clean

At Midnight

O půlnoci
At Midnight

Strážníku na ulici
Policeman on the street,

Jdi už také spát
Go on, go to sleep,

Já musím hvězdy na šírém nebi
I must count the stars

Spočítat
across the wide sky.

Kdyby mně chyběla večernice
If I were missing the evening star,

Tebe bych o pomoc nevolal
I wouldn't call on you for help.

Kdyby mně chyběla večernice
If I were missing the evening star,

Já bych se smál
I would laugh.

Já bych se smál až srdce mé pojede
I'd laugh until my heart ran off,

Hledat ji na koni vraném
to search for her on a black horse

- I kdyby hořela na nový žal
- even if she burned with a new sorrow

Na nový můj a nejtěžší žal
my new and heaviest sorrow

V lese pod čakánem
in the forest beneath the flowering burdock.

At Dawn

Za svítání
At Dawn

Zvonečku tichý zkormoucený
Little bell, silent and sorrowful,

Pročpak jsi zapadl v mech
Why have you sunk into the moss?

Na nic se neohlížej na nic se neohlížej
Don't look back, don't look at anything,

Jenom mně jedinému
Only to me alone,

Zapomenutému
The forgotten one,

Postěžovat si nech
Leave your complaints.

Bratra a sestru nemáš
You have no brother, no sister,

Druhu mé samoty
Companion of my solitude,

Tak jako já zpíváš tak jako já zpíváš -
You sing just like I do, just like I do -

Bez noty
Without a note.

A mnozí lidé vědí
And many people know

Že jsme však co nám po nich
That we exist - but what do we care for them,

Vid' jejich bezbožná pýcha
See their godless pride,

Nedojde jitřního ticha
It will never reach the silence of dawn

Ni slávy nasycených
Nor the glory of the sated.

Zvonečku bratře neodmluvíme
Little bell, my brother, we will not answer back,

Budem až do ráje sví
We will remain our own until paradise.

Abychom láskou dokázali
So that through love we might accomplish

My dva tak bolestně malí
We two, so painfully small,

Života věčné tajemství"
The eternal mystery of life."

The Port

Přístav
The Port

Ten přístav málo navštěvován jest
That port is seldom visited

Leč od cizinců z Ameriky
Save by strangers from America

Zde utkává se každodenně tisíc mrtvých cest
Here, each day, a thousand dead paths intertwine

Každá z nich vede srdcem podél rukou
Each one guided by the heart, running along the hands

Málokdy navzájem se spojují
Rarely do they ever join

Není tu dlaždičů již hrubý kámen tlukou
No pavers strike the rough stone here anymore

Cizinka na břehu a její oči jasné
A foreign woman on the shore, her eyes so bright

Drží zde loď již celý třetí den
She holds the ship here for a third day straight

Váhavě tvrdosíjným pohledem
With a hesitant, stubborn stare

A je to nejemotivnější když táhlý večer hasne
And it is most moving as the drawn-out evening fades

Zdlouhavé písně lodníků
The drawn-out songs of sailors

O šťastný vítr bojují
Struggle for a lucky wind

Zde utkává se každodenně tisíc mrtvých cest

Here, each day, a thousand dead paths intertwine

A málokdy se spojují
And rarely do they meet

Cizinec jakých na sta přijde sem
Strangers by the hundreds come here

Třetí den čeká tu již na odjezd
On the third day, he already waits to depart

V zahradě krčmy probděl třetí noc
He's spent the third night in the tavern garden

Střídaje cudný nápěv očí svých
Alternating the chaste melody of his gaze

Pod oknem verandy jež v pláči neustává
Below the window of the veranda that weeps without end

V tichoučkém pláči ženy mrtvých úst
In the faintest weeping of a woman's dead lips

Do rukou jižním sluncem osmahlých
Into hands browned by the southern sun

Ti dva jsou neznámí jak hvězdy sousední
The two of them are strangers, like neighboring stars

Ač třetí den se potkávají
Though they meet for a third day now

Ti dva jsou neznámí jak hvězdy sousední
The two of them are strangers, like neighboring stars

Které se znají
That know one another

Po mostě natažených rukou
Across the bridge of outstretched arms

Minulost s budoucností hovoří
The past speaks with the future

Srdce jak dlaždiči zde horké cesty tlukou
Hearts like stonelayers beat out these burning roads

Cizinec zná jen vzácné poklady
The stranger knows only rare treasures

Jež mrtvá žena v očích přenáší
That a dead woman carries in her eyes

Z verandy na loď podél zahrady
From the veranda to the ship along the garden's edge

Nikdo by nevěřil jak hovořit oči mohou
No one would believe how eyes can speak

Po cestě rozjetým pískem
Along a path of scattered sand

nad duší spoutaných nohou
above the soul of shackled feet

V kajutě lodi rozpoznal bys hluk
In the ship's cabin you'd discern the noise

Znamení zvoncem dálky pozdravuje
A bell's signal salutes from afar

Osmahlí námořníci pozdravují zemi
Sun-bronzed sailors greet the land

Jež zvolna jako tichý vesmír pluje
Which slowly sails like a quiet cosmos

Bolestná dívka na schůdcích
A sorrowful girl on the gangway stairs

Otáčí hlavu jata snem
Turns her head, seized by a dream

Cizinec
The stranger

Poklekl náhle
Suddenly knelt

Ona se zastavila
She stopped

Aby ji líbal
So he could kiss her

A bylo to krásné
And it was beautiful

Na celou věčnost se rozloučiti
To say farewell for all eternity

Té chvíle racek prudce zacerchotal
At that moment a seagull cried out sharply

Na holé krky zamyšlených lodí
Over the bare throats of pensive ships

Neznámý šátek na můstku
A stranger's scarf on the bridge

Světelné pozdravení dal
Gave a luminous greeting

Pro jeden polibek mrtvých úst
For one kiss from dead lips

jež lásku neporodí
That will never bear love

Cizinci rozloučení dal
He gave the stranger a farewell

A pro jednu píseň beze slov
And for one song without words

jež na moři táhle vyzvání -
Which slowly echoes over the sea -

Pro dálku čekání
For distance and waiting

Train Station

Nádraží

Train Station

Šest hodin za městem v údolí pastevců a jejich stád
Six hours from the city in a valley of herders and their flocks

Čtyřboké nádraží jak beran pádným zvoncem
The four-sided station like a ram with a solemn bell

Jednotvárně na pocestné zvoní
Rings monotonously for wayfarers

Do vlaku netřeba zde pospíchat
There's no need to hurry for the train here

Jedou tu denně každým směrem tři
They leave three times daily in every direction

Víc nežli jednu ženu v okně
More than one woman in the window

Žalostný dům ten nespátří
That sorrowful house will never see

Ze všeho nejsmutněji táhnou hodiny
Of all things, the hours drift by the saddest

Té kráse žalostné jež sama v okně bdí
That sorrowful beauty who keeps her own vigil in the window

S pohledem staré vzácné rytiny
With the gaze of an old and precious etching

Plakal bys soucitem jak ztrnulé její oči
You'd cry from pity like her motionless eyes

Každého chodce až do vlaku provázejí
That follow every passerby all the way to the train

Z těch očí vyčteš nenasytný hlad

From those eyes you read an insatiable hunger

A nejvíc je jim teskn o
And most of all they ache with longing

Když snažil ses vlídněji pousmát
When you tried to smile at them more kindly

S odjezdem vlaku
With the train's departure

jako by pláč ten s očí svých setřást chtěla
it was as if she wished to shake tears from her eyes

Na všechny strany se žena pokoří
The woman bows in sorrow in all directions

Bolestné škubnutí sevře ji v záhybech těla
A painful jolt tightens her in the folds of her body

A nad spleť telegrafních zvonků
And above the web of telegraph bells

Bronzové oči hovoří
Bronze eyes speak

- To nejsem já obraz smutný
- That isn't me, the sorrowful image

To nejsem já
That's not me

To bezmocné hadovité rejdiště krve na loži
That helpless serpentine circus of blood on a bed

To je mých třicet roků
That is my thirty years

Jež den co den křečovitě do bílých duchen
Which day by day convulsively into white bedsheets

se položí
collapse

To jsem já čekající
I am the one who waits

Jež každé noci má sen
Who every night has a dream

A ještě nepřišel kdo by mě vysvobodil
And the one to free me has not yet come

Z ohnivých plachet a dusivého peří
From fiery sails and suffocating feathers

A já to vím že už zde byl
And I know he has already been here

A já ho čekám den co den za klikou dveří
And I wait for him, day after day, behind the doorknob

Cizince jemuž by těsně před nástupem
The stranger who, just before boarding

Odejel někdy vlak
Let the train depart one day

To nejsem já obraz smutný
That's not me, the sorrowful image

To jsem já čekající
I am the one who waits

Jež každé noci slýchá v lomozu bečící páry
Who each night hears in the clamor of bleating steam

Pláč novorozeného děcka
The cry of a newborn child

A když se stalo
And when it happened

že cizinec zůstal zde po čtyři hodiny sám
that the stranger stayed here alone for four hours

Jen s pohledem na ni
with nothing but a gaze upon her

Řekl si při odjezdu

he said to himself upon departure

- Škoda že nejsem krásný
- It's a pity I'm not beautiful

A její rozbité oči zoufalým smutkem hovořily
And her shattered eyes spoke with desperate sorrow

Nad spleť dne a telegrafních zvonků
above the tangle of day and telegraph bells

- To nejsem já to je můj sen
- That's not me, that is my dream

To není dítě
It's not a child

To je má hříšná žádostivost
It is my sinful desire

The Carpenter

TESAŘ

The Carpenter

Poslední domek za obhlím vesnice
The last cottage beyond the bulging village

Jako by ani nepatřil světu
As if it didn't belong to this world

Náleží horám a neschůdné cestě
It clings to the hills and the unpassable path

Po níž jen chlapec s pastvy
Along which only a boy with the flock

Honí své stádo
Drives his herd

Málokdy někdo jiný přejde tu
Rarely does anyone else pass by

Aby se zastavil
To stop there

Došková střecha mechem porostlá
Its thatched roof grown over with moss

Stařeně podobá se
It resembles an old woman

A její řídké vlasy bez lesku
And her sparse hair without luster

Chomáčkům kouře se podobají
Resemble puffs of smoke

Za vraty roste svatojánský chléb
Behind the gates grows St. John's bread

A kopřiva
And nettles

I v dešti málokdo sem vejde
Even in rain, few ever enter here

Požádat za přístřeší
To ask for shelter

Vejde-li přece chvíli zaváhá
If he does enter, he hesitates a moment

Bojácně naslouchaje
Listening timidly

Kterak to uvnitř domku ječí
To the way something shrieks inside the cottage

Pilkou a nožem
With a saw and a knife

Tak jako přede dveřmi nemocnice
Just like outside the doors of a hospital

Z úst děcka
From a child's mouth

Pak stiskne kliku zvolna otvírá
Then he presses the handle, slowly opens the door

Jako by tušil psa
As if expecting a dog

Pojednou oddychne však zhluboka
But suddenly he exhales deeply

Ve vůni pryskyřice
In the scent of resin

Jež doléhá sem v křiku holubů
Which reaches here through the cooing of doves

Z tesařské dílny
From the carpenter's workshop

Vysoký člověk v zástěře z tmavé kůže

A tall man in an apron of dark leather

Vejde mu vstříc
Comes to meet him

Vede ho za dveře dílny
Leads him past the workshop door

A pobízí k jídlu
And urges him to eat

Z dřevěné mísy již sem postavil
From the wooden bowl he had already set down

Zatím co neznámý sedne
While the stranger sits down

Aby si odpočinul
To rest

Odchází mistr k dvěma tovaryšům
The master leaves to join two apprentices

Pokročit v díle
To continue the work

Nebozez hbité provrtává dřevo
The gimlet swiftly bores the wood

Tak jako sosák včely
Like a bee's proboscis

Medový kalich třešňového květu
Into the honeyed chalice of a cherry blossom

A s kvilivým bzukotem chvílemi poskočí vzhůru
And with a whining buzz it sometimes jerks upward

Opylen dřevěnými pilinami
Pollened with wooden shavings

A pilka tovaryše
And the apprentice's saw

Našikmo podřezává tento zvuk
Slants and slices beneath this sound

Jako by někdo vraždil
As if someone were being murdered

Tančíčí šípkou flétny
Dancing with the shrillness of a flute

Angelus
Angelus (the prayer bell, or perhaps an invocation)

Těch nástrojů se mistr nedotkne
The master does not touch those tools

Jeho život jsou ruce
His life is in his hands

A hoblík mezi nimi
And the plane between them

Jenž podoben mostu
Which is like a bridge

Ve vodě odraženému
Reflected in the water

Hobluje sráží vlny
He planes, striking down waves

Těžké a sukovité
Heavy and knotted

Když srovnal mistr povodeň bílého dřeva
When the master had leveled the flood of pale wood

Zastavuje se
He pauses

Mlčí
He is silent

A píše
And he writes

Na cestu mírnou jako petrklíč
On the gentle path like a primrose

Mějme se rádi
Let us love one another

A znovu se rozpění dřevo
And again the wood expands

Svinutým chomáčem vln
With a coiled tuft of waves

Jež poskakují
That bounce

Na všechny strany světnice
In every direction of the room

Aby zvěstovaly
To proclaim

Po nás šel Kristus
That Christ walked after us

A nesmočil ani bílých kotníků
And did not even wet his white ankles

Všecky klády čekají
All the logs are waiting

Na tento zázrak
For this miracle

Být srovnán pod klenbou mostu
To be leveled beneath the arch of the bridge

A přijati lásku
And to receive love

S úžasem pohleděly
They looked on in amazement

Kterak se mistr uklání dveřím
At how the master bowed to the door

Kudy odešel host
Through which the guest had left

A kterak vypravuje hodinám
And how he tells the clocks

Jež odbíjejí k spánku
That strike toward sleep

- Je tomu dvacet let že sotva již vzpomínka zbude
- It's been twenty years and barely a memory remains

Na toho muže jenž přišel k nám za nocleh požádat
Of the man who came to ask us for shelter for the night

Poseděl promluvil s námi a záhy odešel spat
He sat, spoke with us, and soon went off to sleep

Do jizby s nízkým krovem
Into the room with the low rafters

Moje žena se chvěla a já jsem se nepřestal chvět
My wife trembled and I could not stop trembling

Kdykoliv pohleděl na ni
Whenever he looked at her

Neboť tolik se podobal snům
For he resembled dreams so closely

A zjevení Gabriela

And the vision of Gabriel

A tolik jsem musil trpěti druhý den ráno
And how much I had to suffer the next morning

Když přes svoje pokoření a přes svůj zlomený stín
Though humbled and under my broken shadow

Já ženy se nedovolal
I could not reach my wife

A jen po cizinci zůstalo tu psáno
And only for the stranger was it written here

Bůh vzal
God took

Mějme se rádi
Let us love one another

A kdyby se obrátil člověk co tudy šel
And if the man who passed through here were to turn back

A kdyby se otázel hlasu
And if he asked a voice

Jenž nade všemi hodinami vesnice
Which above all the clocks of the village

Nad všemi ptáky jež vysvobození
Above all the birds that have been freed

Z každého okna letí
Fly from every window

A kdyby se otázel větru
And if he asked the wind

Jaký je čas
What time it is

Odpověděla by mu noc jež tisícem zrcadel praská
The night would answer him, shattering into a thousand mirrors

Věčnost cizinci věčnost a vděčná láska
Eternity to the stranger-eternity and grateful love

The Voice of the Great Multitude

Hlas Velikého Zástupu

The Banner

Korouhev
The Banner

Kasárnická budova s otvory
A barracks building, pocked with holes

A hlavičkami v čapkách za mříží
Little heads in caps behind the bars

Šedivým čtverhranem dvorce do spánku pohřízí
Sinks into sleep in the grey quadrangle of the yard

Ruce při těle
Arms at their sides

Ovázená hlava
Bandaged heads

Smutně i vesele dalo by se říci
You could say-sadly and cheerfully both

Jen dýchají jen dýchá celý svět
They only breathe-as the whole world breathes

Zleva i prava
From left and from right

Také dívku možno uvidět
You might also see a girl

Zakrsle nožky
Stunted legs

Oči z popele
Eyes of ash

Dětem už dávno odvykl svět
The world long ago forgot children like her

A možná po deváté

And maybe for the ninth time

S desíti muži na jediném loži
With ten men on a single bed

V kasárnách dívka si ustele
The girl makes her bed in the barracks

Byly by to dějiny
It would be history

Projít s milou sklepení a začouzené byty
To walk with your love through cellars and smoke-stained flats

Slunce nesvítí
The sun does not shine

A nemocní
And the sick

Mívají vykupitelské sny
Dream of redemption

A pod lucernou zapovězené letáky číst
And beneath the lantern, to read forbidden leaflets

Tě chvíle nevidíš
You do not see the moment

Zda obluda v kašně říční vodu plije
Whether the beast in the fountain spits river water

Či krev
Or blood

Jsi opilý
You are drunk

A z vikýřů na tebe prší sirný zpěv
And from attic windows rains down a sulfurous song

Dýchají všichni dýchá celý svět
Everyone breathes-the whole world breathes

Dýchají opilci
The drunks breathe

Jen dýchají
They only breathe

Kostely nemilosrdně mlčí o vládě
The churches mercilessly stay silent about the rule

Žalář je z kamení a ze železa
The jail is made of stone and iron

Samovazby černý chléb a voda
Solitary bonds-black bread and water

Skrčené postavy od patnácti výš
Hunched figures from the age of fifteen upward

Potupné znamení lásky
Love's shameful sign

Bojíš se vstoupit
You're afraid to enter

O lásce sníš
Yet you dream of love

Žena má v očích evangelium krásy
A woman holds the gospel of beauty in her eyes

Slzou je chudobným rozdává
She gives it away in tears to the poor

Klaníš se těhotnému břichu
You bow to the pregnant belly

Mesiáš dřímá v něm
The Messiah sleeps within it

Každé dítě je mesiášem
Every child is a messiah

A kasárnická budova s otvory
And the barracks building with its openings

A hlavičkami v čapkách za mříží
And the little heads in caps behind bars

To je zločin boha mezi námi
This is the crime of God among us

Bubeník tluče do pochodu
The drummer beats the march

Nohy se šinou
Feet shuffle along

A bolestně trubka vyhrává
And the trumpet mourns in pain

Lidé
People

Pohledte si do očí
Look into each other's eyes

Do srdce
Into the heart

Nikoho nad sebou
Let no one stand above

Do kruhu všichni
Into a circle, all of you

Za ruce
Hand in hand

Všichni
All of you

Každý má vlastní mateřskou zem
Each has their own motherland

Mateřským jazykem
In the mother tongue

Zahřměte
Let your voices thunder

Všichni
All of us

- Už víme...
- We already know...

Té chvíle z mrákot vstane svět -
From that moment of stupor, the world will rise -

Jen dýchá
It only breathes

Passion

Pašijová
Passion

Žid Loevithan jde se svou dcerou Bel
The Jew Loevithan walks with his daughter Bel

Do pražské synagogy na modlení
To the Prague synagogue for prayer

Pobožná Bel se náhle zakaboní
Pious Bel suddenly darkens with worry

Eloi Eloi dnes umře spasitel
Eloi, Eloi - today the savior will die

V židovské čtvrti na hvězdárně zlatu
In the Jewish quarter, at the golden observatory

Zpytuje hvězdy otec alchymista
A father alchemist questions the stars

Pobožná Bel tam uvěřila v Krista
There, pious Bel believed in Christ

V náručí klerikově za sklem aparátu
In the cleric's arms, behind the lens of the device

Čím je jí chladné nebe astronomovo
What means to her the cold heaven of the astronomer

Když stvořil na něm hnědooký Rabi
When the brown-eyed Rabbi shaped upon it

šťastnou lásky zem
a happy land of love

Pobožná Bel ty víš
Pious Bel, you know

Že je i pro tebe tam domek připraven
That even for you, a little house is prepared there

Dalekohled a lásky objetí
A telescope and the embrace of love

To jsou dva mosty jeden k dítěti
These are two bridges - one toward the child

A druhý do ráje k těm snům jež nám zde umřely
And the other to paradise, to dreams that died here for us

Pobožná Bel ty víš
Pious Bel, you know

že ti z nich stvořil Rabi moudré anděly
That from them the Rabbi made you wise angels

Zatím co tone v úzkostech Židovský chrám
While the Jewish temple sinks in anguish

Bel myslí si na svatbu v Kanaan
Bel thinks of the wedding in Canaan

A modlí se aby obměkčila Svatá Panna
And prays that the Holy Virgin might soften

Sinajské čelo otce Loevithana
The Sinai brow of her father, Loevithan

Funeral

Pohřeb

Funeral

To bylo na den kočiček o slavném zvonění právě
It was on Pussy Willow Day, just as the bells were gloriously ringing

Když starý děkan se stupňů hosana synu říká
When the old dean from the steps cries hosanna to the Son

Pár koní vezlo z dědiny po jarní slunečné trávě
A pair of horses carried from the village across the sunny spring grass

Chuderu nebožtíka
A poor little dead girl

Sirota již tu pacholek odváží na shnilé káře
An orphan now carried by a farm boy on a rotting cart

To slíčné děcko v rakvičce to je ta pasačka malá
That lovely child in a little coffin - it's the little herding girl

Co denně zrána ve stáji na metlu na hospodáře
Who each morning in the stable swept for the farmer

Teleti žalovala
And complained to the calf

Telátko strašně bečící žvýkajíc dusivou cestu
The little calf, terribly bawling, chewing along the choking path

Již od vrat chléva za vozem na pohřeb dítěte běží
From the stable gate it runs after the funeral cart of the child

Jak sestra sestry zemřelé
As though a sister of the one who died

bez vůně svátosti bez křtu
Without the scent of sacrament, without baptism

Ke staré kostelní věži

Toward the old church tower

U nízkých dveří kostela zaskočí hovádo rány
At the low church door the beast flinches at the blows

A kletba zbožných křesťanů co jich tu
And the curse of devout Christians, those who here

před vchodem kleká
Kneel before the entrance

Hovádo mlčky
The beast silently

nadarmo pod svatým křížem se brání
In vain resists beneath the holy cross

A ke Kristu o pomoc hekà
And groans to Christ for help

To bylo na den kočiček o slavném zvonění právě
It was on Pussy Willow Day, just as the bells were gloriously ringing

Když starý děkan se stupňů hosana synu zpíval
When the old dean from the steps sang hosanna to the Son

A chudák tele umřelo na vlastní bolesti v trávě
And the poor calf died of its own pain in the grass

S pohledem který naposled o milosrdenství vzýval
With a gaze that, for the last time, pleaded for mercy

- Pasačko není dosti muk jimiž by shořela rána
- Little shepherdess, there is no torment harsh enough to burn the wound away

Kterou se z pozemské lásky
Which from earthly love

do temnot hrobových kladem
We place into the darkness of graves

Té lásky vzpomeň jedenkrát
Remember this love one day

až bude od Krista Pána
When from Christ the Lord there shall be

Tam v ráji souzen člověk nad hovadem
In paradise the judgment of man above the beast

Consolation

ÚTĚCHA

CONSOLATION

Chodníku šedivý stavěl tě čas
Sidewalk, grey one, time built you

Když statečně svoje kosti rozmnožoval
While bravely multiplying its own bones

Pročpak jsi tenkrát už za všechny z nás
Why, even then, had you already, for all of us

S mocnými tohoto světa nezučtoval
Not yet reckoned with the mighty of this world?

Šlapu tě s milou každý den
I tread upon you with my love every day

Užaslý zpovědníku
Amazed confessor

Zatím co ulice hltá můj sen
While the street gulps down my dream

V špinavém křiku
In filthy screaming

Či teprv nad časem doznáme
Or only with time will we come to know

Že bylo potřeba trpěti jako ty
That it was necessary to suffer like you

Kterého každý jen pošlape poplije
You whom everyone merely tramples, spits upon

V omrzelosti z trampoty
Out of weariness from hardship

Možná že zůstanem užaslý
Perhaps we will remain astonished

Až se nám zjevíš někde v nebi
When you appear to us somewhere in heaven

A budeš rajskou silnicí
And you will be a road in paradise

Těch kteří na tobě hladem zahynuli
For those who perished of hunger upon you

Až budeš duhou smířující světy
When you become a rainbow reconciling worlds

A možná že jsi jí už dnes
And perhaps you already are, even today

Jenže my nemůžem nějak pochopiti
Only we somehow cannot comprehend

Že prolitá krev by měla barvu kvítí
That spilled blood could bear the color of blossoms

Jak nějaká sedmibarevná mez
Like some seven-colored boundary meadow

Wayside Chapel

Kaplička na rozcestí
The Wayside Chapel at the Crossroads

Na veliký svátek u božích muk to tenkrát bylo
It was on a great holiday at the place of holy torments

Na veliký svátek to bylo u božích muk
On a great holiday, it was at the wayside shrine

A tys hleděla do kraje
And you gazed into the land

Do širého kraje jsi hleděla
You looked into the wide expanse

Zaposlouchaná
Listening deeply

Jako kaplička již nikdo neposvětil
Like a chapel no one has consecrated again

Zástupy smrků nesklonily cestou
The rows of spruces did not bow along the road

Korouhví
With their banners

Pro tebe nesklonily nesklonily
They did not bow, not for you

A chtěla jsi snad?
And did you even wish them to?

Vždyť nikdo tě neznal tichou jako hrob
For no one ever knew you, silent as the grave

Na stráni bělal se sníh
Snow whitened the hillside

Kropený slzami nevinných dětí
Sprinkled with the tears of innocent children

Pro dohořelé vánoční světýlko zkropený
Sprinkled for the burnt-out Christmas light

A šedivé vrány lítaly při zemi
And gray crows flew low to the ground

Děsíci tvou modlitbu
Frightening your prayer

Čistou jak vánek s hor
Pure as the breeze from the mountains

A já jsem porozuměl
And I understood

Porozuměl jsem jako sníh padlým rukám
I understood like snow understands fallen hands

jež hořely
those that burned

Nesmírnou touhou po tichém oltáři
With an immense longing for a quiet altar

A šel jsem číst do kapličky na rozcestí
I went to read at the chapel at the crossroads

Do neposvěcené kapličky šel jsem číst
To the unconsecrated chapel I went to read

Vzpomínku za zemřelé
A remembrance for the dead

A ty ruce
And your hands

Ani se nezachvěly
Did not even tremble

Když jsem z nich bral
When I took from them

Nečistý bez zpovědi v hříchu
Unclean, without confession, in sin

Patenu s hostií -
The paten with the host -

A ty ruce
And your hands

Ani se nezachvěly
Did not even tremble

Jen andělé ve výši zpívali vítězné
Only angels in the heights sang victorious

Aleluja
Alleluia

Falling Asleep

USÍNÁNÍ

Falling Asleep

Uběhl motýl? Ach ne
Did a butterfly flee? Ah, no

Čí zvědavost se ptala čí?
Whose curiosity was asking whose?

To mlha roztáčí zvonivé stuhy
It is the mist spinning ringing ribbons

A zacinkotala
And it jingled

O vlídnou štěpnici pousínajících víček boží duhy
Against the gentle orchard of dozing eyelids - God's rainbow

Spanilé dítě si hrálo? Že hrálo? Už nehraje si
Did the lovely child play? It played? It no longer plays

Nevidí neslyší nevidí pro liják světla
It sees not, hears not, sees not - for the downpour of light

Čarovná labuť až z nebe mu do očí slétla
A magic swan has flown from the heavens into its eyes

A palouk odtančil do krásy -
And the meadow danced away into beauty -

Čarovná labuť má v zobanu
The magic swan holds in its beak

od rajské brány klíček
a little key to the gate of paradise

Že někdo prudce sténá? Spanilé dítě neslyší
Someone groans in anguish? The lovely child does not hear

Matka je nábožná žena

The mother is a pious woman

a na horkém bezesném loži
and on a hot, sleepless bed

Prosí o smilování boží
She pleads for God's mercy

Proto má zkřížené oči a bolestiplnou dlaň
Thus her eyes are crossed in prayer, and her palm aches with pain

Jež usne vždy stěží a ve výši
Which only sleeps with difficulty - and in the heights

Že cestou do ráje sněží? Modlitby sjíždějí
Does it snow on the road to heaven? The prayers are sliding down

po vrkoči
along the braid

Zasněný pavouk ovanul míruplnou tkáň
A dreamy spider has wafted a web of peace

- Pověz dítě co je to za včely v ráji
- Tell me, child, what bees are those in paradise

- Usínající usínají
- The sleepers are falling asleep

- A ten zvuk pod oknem?
- And that sound beneath the window?

- To je chřástal...
- It is the crake...

Death

SMRT

J. Mahenovi

Sejděte potom deštivá oblaka shůry
Then let the rainy clouds descend from above

Na tento pahorek země
Upon this little hill of earth

Až budu mezi jabloněmi
When I shall be among the apple trees

V kořenech spát
Sleeping in their roots

A já vím že ten den přijde
And I know that day will come

Tož ať si jen kdykoliv přijde
So let it come whenever it may

Po nebi
Across the sky

Po krásném čistém nebi
Across the beautiful, clear sky

Poplují koráby z dalekých zátok
Ships will sail from distant bays

A tolik jich bude
And there will be so many of them

Že ani neřeknou lidé
That people won't even say

Stín
"Shadow"

Vše bude pozorné jako dech matičky
All will be attentive like a mother's breath

A nic mě neporaní
And nothing will wound me

To už snad budu jen snít
Then perhaps I'll only be dreaming

Jak v ráji
As in paradise

A proč ne
And why not?

Vždyť jsem tak často už viděl ráj
I've seen paradise so many times already

Za tichých večerů po klekání
In quiet evenings after the Angelus bell

Všechno se zatočí
Everything will spin

Ale ne tak
But not like

Jako když umdlenému svět
Like when the world spins for the weary one

Padá
And falls

Všechno se pozorně zatočí jako ta velká země
Everything will spin gently, like the great Earth

A přede mnou půjde celý můj život
And before me my whole life will pass

Tak jako chodí z nejtěžšího boje domů
Like soldiers returning from the hardest battle

Vojáci na Štědrý den
On Christmas Eve

A budu mít od té chvíle budu mít hluboký sen

And from that moment I shall fall into a deep dream

Daleko daleko až k svému dětství
Far, far back to my childhood

Uvidím tatínka jak se sklání
I will see my father leaning

Nad mými horkými víčky
Over my hot eyelids

Uslyším maminku jak zticha pláče
I'll hear my mother quietly weeping

Sestra mi bude hrát jako když někdo se otáže
My sister will play for me as when someone asks

Kde domov můj
"Where is my home?"

A v širokém jeho rytmu
And in its wide rhythm

S utkvělým zrakem
With a lingering gaze

Budou se procházet krásné ženy
Beautiful women will stroll past

Každá z nich něco krásného poví
Each of them will say something beautiful

Jak to kdy nejlíp dovedly říci
As they always knew best how to say

Vždyť nebude oněch těžkých chvil
There will be none of those heavy moments

A jen ty krásné budou
Only the beautiful ones will remain

Nakonec až se opiji
In the end, when I become drunk

Vráceným životem jež mám rád
On the returned life that I love

Uvidím tatínka s ručnicí
I will see my father with a towel

A budu tříleté dítě
And I will be a three-year-old child

Tatínek půjde opatrně
Father will walk carefully

Přes dvůr mého rodného domku
Across the courtyard of my childhood home

Půjde tak opatrně
He will walk so carefully

A na rohu pojednou zůstane stát
And suddenly he will stop at the corner

A mně se prudce zatají dech
And I will suddenly lose my breath

Jak by mně byla tři léta
As if I were three years old again

Uslyším cvaknutí
I will hear a snap

Tatínek zastřelí krysu
Father shoots a rat

A jak znenadání
And how, all of a sudden

Vyšlehne oheň
A flame will burst forth

Jenž poví mně všechna tajemství
That will tell me all the secrets

Zardím se zblednu
I'll blush, I'll go pale

Srdce se zastaví
My heart will stop

A budu
And I will be

Také
Also

Mrtvý
Dead

Sejděte potom deštivá oblaka shůry
Then descend, you rainy clouds from above

A odpočínutí lehké mou paměť provázej
And let gentle rest accompany my memory

Budu ta černá země
I will be that black earth